

## Tekst 5

## Un métier pas comme les autres



**(1)** Europe à 25 pays membres, mondialisation, réseau Internet, multiplication des échanges internationaux dans des domaines de plus en plus divers: notre planète est devenue un village où l'on parle de nombreuses langues! Sachez que si vous optez pour l'hindi, vous communiquerez avec des centaines de millions de personnes. Ajoutez à cela l'anglais et l'espagnol, et le monde sera à vous!

**(2)** Outre les postes dans l'enseignement, les diplômés en langue peuvent donc – à condition d'avoir suivi un double cursus – séduire de nombreuses entreprises. 17, les milieux de la traduction et de l'interprétation<sup>1)</sup> sont plus fermés, et exigent, au-delà d'un quasi-bilinguisme, des qualités rares.

**(3)** Il ne suffit pas d'être fort en langues, il faut aussi être au courant de beaucoup de choses, qu'il s'agisse de littérature étrangère ou d'actualité. Les domaines abordés en interprétation sont infinis...» explique Sabine Contri, 28 ans, interprète de conférence.

**(4)** Un exemple de l'étendue des connaissances que vous devrez maîtriser? «Vous vous rendez à une réunion tôt le matin, et un grand homme est mort pendant la nuit. Si le sujet est abordé lors de cette traduction et que vous ne savez rien de lui, c'est la catastrophe!» La difficulté? «On peut aussi être amené à traiter des sujets qui ne nous inspirent pas et on ne sait pas toujours à l'avance dans quel domaine on va travailler. Appelée pour un congrès dentaire mondial, je n'ai appris que la veille les thèmes abordés. De plus, bien qu'ayant expressément demandé à travailler vers le français, j'ai dû traduire en simultané vers l'anglais des termes très techniques d'orthodontie!» raconte cette interprète.

**(5)** On ne traduit une langue sans en connaître parfaitement la culture. «Il est donc essentiel de voyager le plus possible, de lire régulièrement les journaux du pays, d'écouter les chaînes de télévision ou les radios étrangères. En outre, avant de se lancer dans ces métiers, mieux vaut être sûr de sa vocation», prévient Sabine Contri. Outre l'irrégularité des revenus et de la charge de travail – la plupart d'entre eux exercent en free-lance, avec des périodes creuses et d'autres très chargées –, «vous serez en permanence écouté par des collègues. Et si une réputation est difficile à faire, elle est facile à défaire!»

«L'Etudiant»

noot 1 l'interprétation = het tolken

## Tekst 5 Un métier pas comme les autres

---

- 1p 16 Que peut-on conclure du premier alinéa?
- A La connaissance de plusieurs langues est un grand avantage dans la société d'aujourd'hui.
  - B L'anglais doit sa position exceptionnelle à la popularité d'Internet dans le monde entier.
  - C L'existence de nombreuses langues nuit à une bonne coopération dans l'Union européenne.
  - D L'hindi est depuis peu une langue aussi importante que l'anglais et l'espagnol.
- « 17, les milieux ... qualités rares.» (lignes 16-19)
- 1p 17 Complétez la phrase.
- A Ainsi
  - B D'ailleurs
  - C En plus
  - D En revanche
- 1p 18 Quel est le problème signalé au 4e alinéa?
- A La demande de sujets préférés n'est pas toujours honorée.
  - B Les textes à traduire sont parfois très abstraits.
  - C L'interprète doit maîtriser au moins deux langues différentes.
  - D L'interprète est parfois confronté à une situation inattendue.
- 2p 19 Geef van elke bewering aan of deze wel of niet overeenkomt met de laatste alinea.
- 1 Il faut bien être au courant de la civilisation du pays dont on traduit la langue.
  - 2 En tant que traducteur, il faut témoigner d'une conduite irréprochable.
  - 3 De plus en plus de gens sont attirés par le métier d'interprète.
- Noteer het nummer van elke bewering, gevolgd door 'wel' of 'niet'.*